SII 2.97: original edition by V. Venkayya

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 97.—IN THE SECOND GOPURA OF THE TEMPLE, RIGHT OF ENTRANCE. No. 22 of 1897

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv02p0i0097

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII02/DHARMA_INSSIIv02p0i0097.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

The subjoined inscription records that the goldsmiths of Tanjore were exempted from taxes by the **Nāyaka** chief **Achyutappa-Nāyaka**, son of **Śevvappa-Nāyaka** of Tanjore. It is dated in Śaka-Saṁvat 1499 expired, the cyclic year Bahudhānya corresponding apparently to A.D. 1578-79. **Achyutappa-Nāyaka** was a feudatory of the **Vijayanagara** king **Veṅkaṭa** I. The influence of the Tanjore Nāyakas extended at one time as far as **Tiruvaṇṇāmalai** in the South Arcot District.[1]

Edition

〈1〉 **śu〈bha〉mastu** [||] **svasti śrī** [||] cakā**sta**(m) 1000 4 100 9 10 n̲mel cellāni n̲r̲a〈2〉 vekutāṉiya varuṣa**ṃ** Āṉi ೮೯ 10 (8) ൧൨ comavāramum pir̲atamatuvāte〈3〉ciyum per̲r̲a puṇṇiyakālattu cevvappanāyakkar Ayyaṉ Accutap〈4〉panāyakkar Ayyaṉ

[1] See my *Annual Report* on Epigraphy for 1904-05, Part II, paragraphs 37 and 38.

tañcāvūr taṭṭāṟku kuṭutta taṉmacātaṉappaṭ〈5〉ṭaiyam kantanolu nā(ra)yakkurunātaṉ ciṅkappaḷḷi nākapattace**ṣāsti**〈6〉riyum colla taṅkaḷiṟai kaḷippittapaṭiyāle cantir=ātittavaraiyum〈7〉 caṟuvamāṉiyamāka naṭakkavum Inta taṉmattukku Akitam paṇṇiṉava〈8〉n keṅkaikkaraiyile kār=āmpacuvai koṉṟa pāvattale pokakkaṭavar=ākavu=M〈9〉 {var=ākavum} Inta taṉmattai Akutam paṇṇiṉavaṉ Āyira〈10〉m liṅkattai piṭuṅkiṉa to**ṣa**ttile pokakkaṭavar=ākavu=M [||]

Apparatus

〈2〉 varu**ṣa**m • The letters *varu* are written together in a group.

〈6〉 cantirātittavaraiyum • The syllable *rā* of *cantirā* is written together in a group.

〈8〉 kārāmpacuvai • The syllable *rā* of *kārā* is written together in a group. — 〈8〉 pokakkaṭavarākavum • The syllables *rā* and *vum* of *pokakkaṭavarākavum* are written together in two groups.

〈9〉 varākavum • The syllable *rā* of *varākavum* is written together in a group. The syllables *varākavum* are repeated unnecessarily.

〈10〉 pokakkaṭavarākavuM • The syllables *rā* and *vum* of *pokakkaṭavarākavum* are written together in two groups.

Translation by Venkayya 1913

Let there be prosperity ! Hail ! Prosperity !

On the auspicious occasion of the *prathamadvādaśī*[2] , a Monday (*corresponding to*) the 1[8]th solar day of the month of Āṉi in the year **Bahudhānya**, which was current after (*the expiry of*) the Śaka year 1499—(*the following is*) the charter (*conveying*) a lawful edict given by **Achyutappa-Nāyakkar Ayyaṉ**, (*son of*) **Śevvappa-Nāyakkar Ayyaṉ** to the goldsmiths of **Tañjāvūr**. At the request of **Kandanōlu Nāraya Kurunādaṉ** (and) **Śiṅgappaḷḷi Nāgabatta Śēshāstiri** (*i.e.* perhaps **Śēshādri**), your taxes (*iṟai*) have been caused to be remitted, and (*this*) shall continue as long as the moon and the sun (endure) as a remission of all taxes (*sarvamānya*). One who obstructs this charity shall incur the sin of having killed tawny cows on the bank of the Ganges. One who obstructs this charity shall incur the sin of having pulled out a thousand *liṅgas*.

[2] *Prathamadvādaśī* is perhaps meant to denote the twelfth of the bright half of the month *Āshāḍha*, on which day the *Châturmāsyavrata* commences; see *Ind. Ant*. Vol. XXVI. p. 181.

Bibliography

Digital edition of SII 2.97 by Venkayya 1913 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Venkayya, V. 1913. *South-Indian inscriptions. Volume II: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Part IV: Other inscriptions of the temple*. South Indian Inscriptions 2.4. Madras: Government Press. Pages 498–499, item 97.